

به نام خداوند جان و خرد

شهر فرنگ

(رنگار داستان کوتاه)

مترجم و گردآورنده:

مجید کریمی

تهران

انتشارات ساکو

۱۳۹۵

سرشناسه : کریمی، مجید، ۱۳۵۷ - گردآورنده، مترجم
Karimi, Majid
عنوان و نام پدیدآور : شهر فرنگ / مترجم و گردآورنده مجید کریمی
مشخصات نشر : تهران، ساکو ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری : ۴۶۴ ص.: مصور.
شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۲-۴۳-۱
وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
یادداشت : کتاب حاضر ترجمه‌ای از پنجاه داستان کوتاه از نویسندگان برتر دنیاست که در این مجموعه گردآوری شده است.
موضوع : داستان‌های کوتاه - مجموعه‌ها
موضوع : Short stories - Collections :
رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۵ ش ۹۴۲۵ / PZ۱
رده‌بندی یوبی : ۸۰۸/۸۳۱
شمار کتابخانه ملی : ۴۳۰۰۲۵۳



انتشارات ساکو

www.nashres.com

نام کتاب : شهر فرنگ
ترجمه و گردآوری : مجید کریمی
ویراستار ادبی : ناهید کریمی
چاپخانه : عطا
سال نشر : ۱۳۹۵
نوبت چاپ : اول
شمارگان : ۲۰۰
قیمت : ۲۹۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-8062-43-1

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۲-۴۳-۱

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به انتشارات ساکو است.

دفتر مرکزی: انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، خیابان فخر رازی،
خیابان امید نظری شرقی، پلاک ۶۱، واحد A21

دفتر مرکزی: ۶۶۹۵۶۰۴۸ - ۶۶۹۵۶۰۵۵

مرکز فروش: ۶۶۵۷۲۶۹۲ - ۶۶۴۹۴۵۲۴

فهرست مطالب

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۷۶	الکساندر سبرگیویچ پوشکین	۵	مقدمه مترجم
۱۷۷	شلیک	۶	توماس مان
۱۸۹	آنتوان پاولوویچ چخوف	۸	نابغه‌ی خردسال
۱۹۰	تحول	۱۷	لولا کارسون اسمیت مک کولرز
۱۹۷	کاترین منسفیلد موری	۱۸	سوارکار
۱۹۹	دوشیزه بریل	۲۴	شرلی هاردی جکسون
۲۰۴	گاردن پارتی	۲۵	بخت‌آزمایی
۲۱۸	رینگ لاردنر	۳۴	شروود اندرین
۲۱۹	ماه غسل طلایی	۳۶	من به احمق
۲۲۵	ایزاک امانوویچ بابل	۴۷	فرانک اوکانر
۲۳۶	اولین غاز من	۴۹	میخواره
۲۴۰	جان گالزورثی	۶۰	مرد خانه
۲۴۲	درخت به ژاپنی	۷۰	جیمز گروور تربیر
۲۴۵	ناتانیل هائورن	۷۱	صندلی پیشرفت
۲۴۶	نقاب سیاه کشیش	۷۸	هنری رنه آلبر گی دو مویاسان
۲۵۵	ادوارد مورگان فورستر	۸۱	دو سرباز کوچک
۲۵۷	ن سوی پرچین	۸۷	سرخورده
۲۶۳	آلین بیرجنیا وولف	۹۳	فرانتس کافکا
۲۶۵	خسرو سیحانه	۹۵	هنرمند گرسنگی
۲۶۷	ویلیام آرمسکی باروبان	۱۰۰	آلبر کامو
۲۶۹	تابستانی با آب سرد زیبا	۱۰۱	مهمان
۲۷۶	ویلیام سامرست موریس	۱۱۲	ادگار آلن پو
۲۷۸	گردنبند مروارید	۱۱۴	مرگ خونین در چهره‌ای میدل
۲۸۵	هربرت جرج ولز	۱۱۹	جان ارنست اشتاین بک جونیور
۲۸۶	مردی که می‌توانست معجزه کند	۱۲۰	گل‌های داوودی
۳۰۰	ارنست میلر همینگوی	۱۳۲	اناتول فرانس
۳۰۲	گرچه در باران	۱۳۴	پوتوئوس
۳۰۶	تپه‌هایی شبیه فیل‌های سفید	۱۴۸	ویلیام کاتبرت فاکنر
۳۱۲	بادهای سه روزه	۱۵۰	آن خورشید شامگاهی
۳۲۴	الوین بروکس وایت یا ای. بی. وایت	۱۶۹	کاترین آن پورتر
۳۲۵	درب	۱۷۰	سرقه

۴۱۷..... کلارنس دی
 ۴۱۸..... پدر روستا را از خواب بیدار می کند
 ۴۲۵..... دونالد بارتلمی
 ۴۲۶..... بعضی از ما دوستان کُلی را تهدید می کردیم
 ۴۳۰..... رابرت میرون کوتز
 ۴۳۱..... قانون
 ۴۳۶..... فرانسیس استیگ مولر
 ۴۳۷..... خارجی
 ۴۴۱..... لرد دانسنی
 ۴۴۲..... ارواح
 ۴۴۶..... توماس کلایتون ولف
 ۴۴۷..... فقط مرده ها بروکلین را می شناسند
 ۴۵۲..... جرج میلبرن
 ۴۵۳..... مرتد
 ۴۵۸..... جان اوهارا
 ۴۵۹..... رویای ویران شده

۳۳۰..... سیلوپا تاونسند وارنر
 ۳۳۱..... ففئوس
 ۳۳۶..... هکتور هوگ مونرو (ساکی)
 ۳۳۷..... روش شارتز - مترکوم
 ۳۴۱..... آرتور شنیتسلر
 ۳۴۲..... مرگ یک مجرد
 ۳۵۴..... با کفش چه زیبا شده ای!
 ۳۷۲..... اریک اسوالد موبری نایت
 ۳۷۳..... فلاری در مسابقه سگ و گوسفند
 ۳۷۸..... دوروثی پارکر
 ۳۷۹..... معیار زندگی
 ۳۸۵..... آدموند ویلسون
 ۳۸۶..... مردی که به لاک پشت های خوراکی نگاه کرد...
 ۳۹۸..... سر ویکتور سادن پریچت
 ۳۹۹..... تقدیس
 ۴۱۱..... جان هنری نیوس کولیر
 ۴۱۳..... اکسیر

مقدمه مترجم

کتاب حاضر برای دانشجویان رشته ادبیات و هنر ترجمه شده است، اما به نظر مترجم از آنجایی که ادبیات بی حد و مرز است و مردم در هر فرهنگ و لباسی از آن لذت می‌برند، خواندن آن برای علاقه‌مندان به ادبیات جهان و هنر خالی از لطف نیست و مطالب آن برای هنرمندان و هنردوستانی که به نگارش، ترجمه، تألیف و نقد ادبی علاقه دارند، می‌تواند بسیار آموزنده باشد.

اگر هنگام مشاهده آثار ادبی از ابراز علاقه یا انزجار صرف نظر کرده و کمی فراتر رویم و با تکیه بر دلایل مستند به مشاهده و نقد جنبه‌های مختلف این آثار بپردازیم: آنگاه خواهیم دید، چگونه روی در مقابلمان گشوده خواهد شد، دری رو به سوی دنیایی بی‌انتها؛ دنیایی که شاید قبلاً هیچ‌گاه از وسع و شگرف بودن آن آگاه نبوده‌ایم؛ و اینک مشتاقیم دیگران را در تجربه شگرفی که به وسیله ادبیات و هنر کسب کرده‌ایم، سهیم کنیم. اما گشودن این دروازه مستلزم آموختن و دریافت اصولی است: آموختن اصول صحیح دیدن، تحلیل منطقی و منطبق با واقعیت آنچه که دیده‌ایم، استخراج درست و قابل استناد از یافته‌های شخصی و سرانجام کسب توانایی و مهارت در انتقال این یافته‌ها به دیگران در قالب زبان نوشتاری.

داستان کوتاه خود یکی از ابزارهای ادبی، و به نظر من محسوب شده که در آن نه تنها می‌توان یافته‌های مختلف و متنوع را کسب کرد بلکه خود وسیله‌ای آسان و راحت برای انتقال این یافته‌ها می‌باشد. داستان کوتاه گونه‌ای از ادبیات داستانی است که نسبت به رمان یا داستان بلند حجم کمتری دارد و نویسنده در آن برشی از زندگی یا حوادث را می‌نویسد در حالی که در داستان بلند یا رمان، نویسنده به جنبه‌های مختلف زندگی یک یا چند شخصیت می‌پردازد و دستش برای استفاده از کلمات باز است. به همین دلیل ایجاز در داستان کوتاه مهم است و نویسنده نباید به موارد حاشیه‌ای بپردازد.

تعریف داستان کوتاه، تفاوت این نوع ادبی را با انواع دیگر مشخص می‌کند. به طور کلی داستان کوتاه به داستان‌هایی گفته می‌شوند که کوتاه‌تر از داستان‌های بلند باشند. داستان کوتاه مثل دریچه یا دریچه‌هایی است که به روی زندگی شخصیت یا شخصیت‌هایی، برای مدت کوتاهی باز می‌شود و به خواننده فقط امکان می‌دهد که از این دریچه‌ها به اتفاقاتی که در حال وقوع است نگاه کند.

بنابراین در این مجموعه یکی از کوتاه‌ترین روش‌های انتقال فرهنگ که داستان کوتاه می‌باشد انتخاب شده و سعی شده است تا آموزه‌های فرهنگی را به بهترین شکل ممکن به نمایش گذاشته و خواننده را علاوه بر درک یافته‌ها به نوعی سرگرم سازد.